

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcę zaś aby wy wiedzieć że każdego męża głowa Pomazaniec jest głowa zaś żony mąż głowa zaś Pomazańca Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chcę zaś, abyście wiedzieli, że głowę każdego mężczyzny* jest Chrystus,** a głowę żony*** mąż,**** a głowę Chrystusa Bóg.***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chcę zaś wy wiedzieć*, że każdego męża głową Pomazaniec jest, głową zaś kobiety mąż, głową zaś Pomazańca Bóg. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcę zaś (aby) wy wiedzieć że każdego męża głowa Pomazaniec jest głowa zaś żony mąż głowa zaś Pomazańca Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę więc, abyście wiedzieli, że głowę każdego mężczyzny jest Chrystus, głową każdej kobiety jest mąż, a głową Chrystusa jest Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz chcę, żebyście wiedzieli, że głowę każdego mężczyzny jest Chrystus, a głową kobiety mężczyzna, a głową Chrystusa Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A chcę, abyście wiedzieli, iż każdego męża głową jest Chrystus, a głową niewiasty mąż, a głową Chrystusową Bóg.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chcę, abyście wiedzieli, iż każdego męża głową jest Chrystus; a głowa niewiasty, mąż; a głowa Chrystusowa, Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chciałbym, żebyście wiedzieli, iż głową każdego mężczyzny jest Chrystus, mężczyzna zaś jest głową kobiety, a głową Chrystusa – Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A chcę, abyście wiedzieli, że głową każdego męża jest Chrystus, a głową żony mąż, a głową Chrystusa Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chciałbym jednak, abyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus. Mężczyzna zaś jest głową kobiety, a głową Chrystusa – Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pragnę, byście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, głową kobiety - mężczyzna, a Bóg głową Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A chcę, byście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, a głową kobiety mąż, a głową Chrystusa

¹⁾ Gr. ἀνὴρ, mężczyzna, ozn. też męża.

²⁾ <x>560 1:22</x>; <x>580 1:18</x>

³⁾ Gr. γυνή, kobieta, ozn. też żonę.

⁴⁾ <x>10 3:16</x>; <x>560 5:23</x>

⁵⁾ <x>530 3:23</x>; <x>530 15:28</x>

⁶⁾ "Chcę zaś wy wiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę zaś, żebyście wy wiedzieli".

			Bóg.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Musicie sobie dokładnie uświadomić, że każdy mężczyzna podlega Chrystusowi jako głowie, żona mężowi, a Chrystus Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pragnę, abyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, głową kobiety mężczyzna, a głową Chrystusa - Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хочу, щоб ви знали, що Христос є головою для кожного чоловіка, а жінці голова - чоловік, а Бог - голова Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I chcę abyście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, a głową niewiasty mąż, a głową Chrystusa Bóg.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chcę jednak, abyście zrozumieli, że głową każdego mężczyzny jest Mesjasz, a głową żony jest jej mąż, a głową Mesjasza jest Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale chcę, byście wiedzieli, że głową każdego mężczyzny jest Chrystus, a głową kobiety jest mężczyzna, a głową Chrystusa jest Bóg.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiedźcie jednak, że głową męża jest Chrystus, głową żony—mąż, a głową Chrystusa—Bóg.